

**ДОГОВОР Э/2ю-11-1**  
**НА ПРОВЕДЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИОННОГО ТЕСТИРОВАНИЯ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ CAMBRIDGE ESOL**  
(экзамены: YLE Starters, YLE Movers, YLE Flyers)

г. Москва

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

\_\_\_\_\_, именуемое(ая) в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_, действующего(ей) на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью Экзаменационный Центр «Лэнгвич Линк», являющееся авторизованным Cambridge ESOL центром за номером RU008, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора Хохрякова Игоря Евгеньевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор на проведение Квалификационного Тестирования по английскому языку Cambridge ESOL, в дальнейшем именуемый «Договор», о нижеследующем:

### 1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. В Договоре используются следующие термины и определения:

**Кандидат** – физическое лицо в возрасте от 7 до 12 лет, для которого английский язык является иностранным, желающее пройти Квалификационное Тестирование. Список Кандидатов определяется в Приложении к Договору (форма «С»);

**Квалификационное Тестирование по английскому языку Cambridge ESOL** (в дальнейшем по тексту – Квалификационное Тестирование или Экзамен) – процесс проверки знаний английского языка у Кандидата в соответствии требованиями, установленными Кембриджским Университетом, от момента регистрации Кандидата на Квалификационное Тестирование до получения его результатов. Даты проведения Квалификационного Тестирования в течение календарного года (с 01 января по 31 декабря) определены в Приложении к Договору (форма «В»). По согласованию Сторон в случае регистрации группы Кандидатов от 20 и более человек, дата и место проведения Квалификационного Тестирования могут быть установлены с учетом пожеланий Заказчика при условии, что оформление Договора и оплата производятся в срок не менее 8 недель до предполагаемой даты Экзаменов;

**Правила проведения Квалификационного Тестирования** (в дальнейшем по тексту – Правила) – письменный документ, являющийся неотъемлемой частью Договора, разъясняющий порядок регистрации Кандидатов на Квалификационное Тестирование, его прохождения и получения результатов. Правила определены в Приложении к Договору (форма «А»);

**Срок Регистрации** – срок, в течение которого Исполнитель регистрирует Кандидатов в системе международного тестирования Cambridge ESOL на основании заключенного Договора и произведенной оплаты. Срок Регистрации определен в Приложении к Договору (форма «В»);

**Регистрационный Сбор** – стоимость регистрации в системе международного тестирования Cambridge ESOL, определена в Приложении к Договору (форма «В»);

**Стоимость Тестирования** – стоимость услуг Исполнителя по проведению Квалификационного Тестирования, определена в Приложении к Договору (форма «В»).

### 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. Предметом Договора является возмездное оказание Исполнителем услуг Заказчику в пользу Кандидата(ов) по регистрации Кандидата(ов) в системе международного тестирования Cambridge ESOL и проведению Квалификационного Тестирования в соответствии с условиями, установленными в Договоре и Приложениях к Договору.

2.2. Основные условия Договора (даты проведения Квалификационного Тестирования, сроки регистрации, размер Регистрационного Сбора и стоимость Тестирования) определены в Приложении к Договору (форма «В»).

2.3. Список Кандидатов с персональной информацией и Экзамены, на которые они регистрируются, определены в Приложении к Договору (форма «С»).

2.4. Подписание Заказчиком Приложения к Договору (форма «С») означает, что родители или Законные представители Кандидатов по списку в Приложении (форма «С») ознакомлены и согласны с Договором и условиями, определенными в Приложениях к Договору (форма «А» и форма «В»).

2.5. К Договору могут быть оформлены несколько Приложений (форма «В») и несколько Приложений (форма «С»). Каждое надлежаще оформленное Приложение (форма «В») и Приложение (форма «С») является неотъемлемой частью Договора.

2.6. Взаимоотношения между Заказчиком и Законными представителями Кандидатов не являются предметом Договора.

### 3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3.1. Обязательства Исполнителя:

3.1.1. Зарегистрировать Кандидата(ов) в системе международного тестирования Cambridge ESOL при условии надлежащего оформления Договора и Приложений к нему и полной оплаты в соответствии с условиями, установленными в разделе 5 Договора.

3.1.2. Уведомить Заказчика о месте (адрес) и времени проведения Квалификационного Тестирования при условии регистрации Кандидата(ов) по п. 3.1.1. Договора.

3.1.3. Провести Квалификационное Тестирование Кандидата(ов) в сроки, установленные Договором, при условии регистрации Кандидата(ов) по п. 3.1.1. Договора.

Обязательства Заказчика:

3.1.4. Ознакомить с Договором и Правилами Законных представителей Кандидатов.

3.1.5. В течение Срока Регистрации:

- произвести оплату счета(ов) Исполнителя, выставленных по Договору;
- предоставить Исполнителю документы, подтверждающие оплату по Договору.

#### 4. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

- 4.1. Исполнитель проводит Квалификационное Тестирование в установленные Договором дни, месте (по адресу) и время, сообщенные Заказчику в соответствии с п. 3.1.2. Договора.
- 4.2. Квалификационное Тестирование проводится в порядке, установленном в Правилах.
- 4.3. Во время проведения Квалификационного Тестирования Кандидату строго запрещается:
  - пользоваться электронными средствами связи (мобильными телефонами, пейджерами и т.д.), компьютерами;
  - разговаривать с другими Кандидатами;
  - использовать шпаргалки всех видов;
  - мешать другим Кандидатам;
  - использовать звуко- и видеозаписывающие устройства.
- 4.4. Услуги считаются оказанными непосредственно после завершения Квалификационного Тестирования.

#### 5. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

- 5.1. Стоимость Регистрационного Сбора и Тестирования определены в Приложении к Договору (форма «В»). НДС не облагается согласно статье 346.2 главы 26.2 НК РФ. Уведомление о возможности применения Исполнителем УСНО № 81 от 31 марта 2008 года.
- 5.2. Оплата по Договору производится на расчетный счет Исполнителя на основании выставленного счета.
- 5.3. Датой оплаты по Договору считается дата списания денежных средств с расчетного счета Заказчика в пользу Исполнителя.
- 5.4. Оплата по Договору и предоставление Исполнителю копии платежного поручения должны быть произведены Заказчиком в течение Срока Регистрации. Нарушение этих условий является основанием для отказа в регистрации Кандидата(ов) в системе международного тестирования Cambridge ESOL и проведению Квалификационного Тестирования в установленные Договором сроки.

#### 6. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

- 6.1. После окончания оказания услуг Стороны подписывают Акт сдачи-приемки оказанных услуг (далее – Акт).
- 6.2. Исполнитель обязан направить Заказчику для подписания Акт в двух экземплярах в течение 5 (пяти) рабочих дней после даты окончания оказания услуг. Акт может быть направлен по почте заказным письмом с уведомлением о вручении.
- 6.3. Заказчик в течение 3 (трех) рабочих дней со дня получения Акта должен подписать его и направить Исполнителю один экземпляр Акта или направить письменное несогласие по Акту.
- 6.4. В случае если Акт или несогласие Заказчика по Акту не получены Исполнителем в течение 10 (десяти) календарных дней со дня получения Акта Заказчиком, то Акт считается подписанным Заказчиком, а услуги приняты в полном объеме.

#### 7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 7.1. Исполнитель возвращает Заказчику 100% от суммы за оплаченную и неоказанную услугу в случаях:
  - если Кандидат не принял участие в Квалификационном Тестировании по вине Исполнителя, и Заказчик отказался от другой даты проведения Квалификационного Тестирования, предложенной ему Исполнителем, или если другая дата не была предложена Исполнителем. Если Исполнитель предложил Заказчику другую дату проведения Квалификационного Тестирования и не получил ответа в течение 2 (двух) рабочих дней, то это означает согласие Заказчика с новой датой;
  - Квалификационное Тестирование было отменено Исполнителем вследствие обстоятельств непреодолимой силы;
  - Квалификационное Тестирование было отменено Исполнителем вследствие расторжения Договора Исполнителем в одностороннем порядке;
  - если заявление на возврат суммы, уплаченной по Договору, подается Исполнителю до окончания срока Регистрации.
- 7.2. Исполнитель возвращает Заказчику сумму, уплаченную за Кандидата, полностью в случае, если этот Кандидат не принял участие в Квалификационном Тестировании по состоянию здоровья, что подтверждено в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты проведения Квалификационного Тестирования путем представления оформленной в установленном порядке медицинской справки о временной нетрудоспособности Кандидата в день проведения Квалификационного Тестирования. Если для проведения Квалификационного Тестирования потребовалось привлечение экзаменаторов из другого города, Исполнитель имеет право удержать из уплаченных по Договору средств сумму своих затрат, связанных с выездом экзаменаторов к месту Тестирования. В этом случае размер суммы, удерживаемой в качестве компенсации затрат Исполнителя, производится пропорционально от общего числа Кандидатов, зарегистрированных на участие в Квалификационном Тестировании по месту его проведения.
- 7.3. Возврат денежных средств по Договору производится на основании Заявления Заказчика по форме, установленной Исполнителем. Бланк Заявления предоставляется Исполнителем по требованию.
- 7.4. Исполнитель не возмещает деньги по Договору в случаях:
  - если Кандидата или его Законного представителя не удовлетворили полученные результаты Квалификационного Тестирования;
  - если Кандидат был удален с Квалификационного Тестирования вследствие нарушения им пункта 4.3. Договора;
  - а также в иных случаях, если Договором не предусмотрено иное.
- 7.5. Ответственность Исполнителя перед Заказчиком ограничивается ответственностью в размере не более стоимости оплаченной и неполученной по вине Исполнителя услуги.
- 7.6. В остальном Стороны несут ответственность, предусмотренную действующим российским законодательством.

#### 8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

- 8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по Договору, если такое неисполнение вызвано событием непреодолимой силы, включая пожар, наводнение, землетрясение, бураны, оползни, аналогичные природные явления, войны, боевые действия, осаду, действия государства (включая запреты на продажу Доли и экспорт/импорт), эпидемии, эпизоотии, забастовки, а также иные чрезвычайные обстоятельства, мешающие исполнению Договора, при условии, что такое событие прямо препятствует соответствующей Стороне надлежащим образом исполнить свои обязательства, установленные Договором, находится вне контроля соответствующей Стороны, и его невозможно избежать.

#### 9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 9.1. Договор подлежит регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации.  
 9.2. Все споры и разногласия, могущие возникнуть из Договора или в связи с ним, будут разрешаться Сторонами путем переговоров.  
 9.3. В случае, если Стороны не смогут разрешить возникшие споры или разногласия путем переговоров, то они будут переданы на рассмотрение в суд по месту нахождения Исполнителя.

#### 10. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

- 10.1. Стороны согласны, что письменные сообщения Исполнителя, направленные Заказчику по электронной почте являются надлежаще оформленными.

#### 11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 11.1. Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.  
 11.2. Все приложения, изменения и дополнения к Договору совершаются в письменной форме и являются неотъемлемой его частью.  
 11.3. Договор составлен в двух подлинных экземплярах, по одному экземпляру для каждой Стороны, которые имеют одинаковую юридическую силу.

#### 12. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

##### ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ООО ЭЦ "Лэнгвич Линк"

ИНН / КПП 7735538126 / 773501001

адрес места нахождения: 124498, Москва, Зеленоград, кор. 402, пом. III

адрес для корреспонденции: 125047, Москва, а/я 309, Экзаменационный Центр «Лэнгвич Линк»

тел.: (495) 258-9922, 258-9944, факс: (495) 258-9939

Р/с 40702810808000007739 в Д/О "Центр ипотечного кредитования "Новослободский" ВТБ24 (ЗАО), г.Москва

К/с 30101810100000000716 в ОПЕРУ Московского ГТУ Банка России, БИК 044525716

Директор \_\_\_\_\_ / Хохряков И.Е.

М.П.

Фамилия И.О. и подпись представителя

Исполнителя, ответственного за регистрацию

Кандидатов:

\_\_\_\_\_ Асеева Ольга Сергеевна

Контактная информация:

тел.: (495) 258-9922, 258-9944 факс: (495) 258-9939 e-mail: exams@llink.ru

##### ЗАКАЗЧИК:

ИНН / КПП \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

адрес места нахождения (юридический): \_\_\_\_\_

адрес для корреспонденции: \_\_\_\_\_

Р/с \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_

К/с \_\_\_\_\_ БИК \_\_\_\_\_

должность \_\_\_\_\_

подпись \_\_\_\_\_

фамилия и.о. \_\_\_\_\_

М.П.

**ПРАВИЛА**  
проведения Квалификационного Тестирования по английскому языку Cambridge ESOL  
(экзамены: YLE Starters, YLE Movers, YLE Flyers)

**Регистрация на Квалификационное Тестирование**

- 1.1. В Квалификационном Тестировании (Экзамене) могут принять участие Кандидаты в возрасте от 7 до 12 лет, английский язык для которых является иностранным.
- 1.2. Зарегистрироваться на Квалификационное Тестирование можно как в индивидуальном порядке, так и по согласованию через школу/учебный центр, в котором Кандидаты проходят подготовку к экзаменам Кембриджского Университета не менее, чем за 8 недель до даты Экзамена.
- 1.3. В отдельных случаях Кандидатам с временными или постоянными физическими недугами могут быть предоставлены специальные условия. О возможности предоставления таких условий можно узнать у Исполнителя.

**Отказ от сдачи Экзамена.**

- 2.1. Если по состоянию здоровья Кандидат не может присутствовать на Экзамене, на который он зарегистрировался, то для получения компенсации необходимо предоставить медицинскую справку не позднее 5 (пяти) рабочих дней после проведения Экзамена. Ни в каких других случаях компенсации не производятся.
- 2.2. Изменение уровня (например, с YLE Starters на YLE Movers) не допускается.

**Экзамен**

- 3.1. Во время проведения Квалификационного Тестирования Кандидату строго запрещается:
- пользоваться электронными средствами связи (мобильными телефонами, пейджерами и т.д.), компьютерами;
  - разговаривать с другими Кандидатами;
  - использовать шпаргалки всех видов;
  - мешать другим Кандидатам;
  - использовать звуко- и видеозаписывающие устройства.

**Результаты и сертификаты**

- 4.1. Результаты Квалификационного Тестирования становятся известны примерно через 4 недели после проведения Экзамена.
- 4.2. Решение Кембриджского Университета относительно результатов является окончательным, апелляции не принимаются
- 4.3. Все ответы Кандидатов являются собственностью Кембриджского Университета и не возвращаются.

**ЗАКАЗЧИК**

ИНН / КПП	/	/
должность	подпись	фамилия и.о.

м.п.

**Приложение (форма «В»)**  
к Договору Э/2ю-11-1 на проведение Квалификационного Тестирования  
по английскому языку Cambridge ESOL

**Срок Регистрации, место и даты проведения Квалификационного Тестирования**

<i>Место проведения Квалификационного Тестирования</i>	<i>Наименование Экзамена</i>	<i>Срок Регистрации</i>	<i>Даты проведения Квалификационного Тестирования (Письменная и Устная часть)</i>	<i>Индекс Экзамена</i>
Москва (экзаменационный центр «Лэнгвич Линк»)	YLE Starters	До 4 марта 2011г.	22 апреля 2011г.	YLE-S/11-1
	YLE Movers			YLE-M/11-1
	YLE Flyers			YLE-F/11-1
Москва (экзаменационный центр «Лэнгвич Линк»)	YLE Starters	До 26 марта 2011г	13 мая 2011г	YLE-S/11-2
	YLE Movers			YLE-M/11-2
	YLE Flyers			YLE-F/11-2
Москва (экзаменационный центр «Лэнгвич Линк»)	YLE Movers	До 24 сентября 2011г.	11 ноября 2011г.	YLE-S/11-3
	YLE Flyers			YLE-M/11-3
	YLE Flyers			YLE-F/11-3
По согласованию со школой/организацией	YLE Starters	не менее чем за 8 недель до даты Экзамена	по согласованию со школой/организацией: _____ 2011 г.	YLE-S/11-4
	YLE Movers			YLE-M/11-4
	YLE Flyers			YLE-F/11-4

**Стоимость Регистрационного Сбора и Тестирования из расчета за одного человека**

<i>Наименование Экзамена</i>	<i>Регистрационный Сбор Руб.</i>	<i>Стоимость Тестирования Руб.</i>	<i>Итоговая Стоимость* Руб.</i>
YLE Starters	1550	1550	3100
YLE Movers	1550	1550	3100
YLE Flyers	1550	1550	3100

\* - уплачивается итоговой суммой без разбиения на Регистрационный сбор и Стоимость Тестирования.

**ИСПОЛНИТЕЛЬ**

ООО ЭЦ «Лэнгвич Линк»  
ИНН / КПП 7735538126 / 773501001

\_\_\_\_\_/ Хохлаков И.Е.  
директор

м.п.

**ЗАКАЗЧИК**

ИНН / КПП \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_  
должность                      подпись                      фамилия и.о.

м.п.

**Приложение (форма «С»)**  
к Договору Э/2ю-11-1 на проведение Квалификационного Тестирования  
по английскому языку Cambridge ESOL

### СПИСОК

**Кандидатов на Квалификационное Тестирование  
(экзамены: YLE Starters, YLE Movers, YLE Flyers)**

**Контактная Информация представителя Заказчика, ответственного за регистрацию Кандидатов:**

Фамилия Имя Отчество: \_\_\_\_\_

Мобильный телефон: \_\_\_\_\_ E-mail\*: \_\_\_\_\_

Школа / учебное заведение, в котором Кандидаты проходили подготовку к Экзаменам: \_\_\_\_\_

\* - на указанный e-mail будет отправлена информация о месте и времени проведения Экзаменов.

№	ИНФОРМАЦИЯ О КАНДИДАТАХ				Индекс Экзамена (из формы «В»)
	Фамилия и инициалы (на русском языке)	Фамилия (латинским шрифтом)	Имя (латинским шрифтом)	Дата рождения ( дд / мм / гтгг )	
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

**ИСПОЛНИТЕЛЬ**

ООО ЭЦ "Лэнгвич Линк"  
ИНН / КПП 7735538126 / 773501001

\_\_\_\_\_/ Хохряков И.Е.  
директор

М.П.

**ЗАКАЗЧИК**

ИНН / КПП \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
должность                      подпись                      фамилия и.о.

М.П.